

***Первая азбука на шугнанском языке для
взрослых и первые стихи молодого поэта
Нодира Шамбезода¹***

***The first Shughnani primer for adults and the first poems
of Nodir Shambezoda***

Каландаров Т. С.

Kalandarov T. S.

В высокогорных долинах Памира Республики Таджикистан (РТ) проживают памирские народы, сохранившие древние восточноиранские языки и самобытную культуру. В статье анализируются стихи известного поэта Нодира Шамбезода, которые были опубликованы в первой азбуке на шугнанском языке для взрослых, увидевшей свет в 1931 г. Эти стихи представлены в современном написании в сопровождении смыслового перевода на русский язык.

Ключевые слова: родной язык, памирские языки, азбука, шугнанский язык, Памир, Нодир Шамбезода

The Pamir peoples live in the high mountainous valleys of the Pamir region of Tajikistan. They have preserved several ancient East Iranian languages and a unique indigenous culture. This article analyzes the poems of the well-known poet Nodir Shambezoda which were published in 1931 in the first primer (alphabet book) in the Shughnani language for

¹ Публикуется в соответствии с планом научно-исследовательских работ Института этнологии и антропологии РАН «Культурно-сложные общества: анализ мирового опыта».

Автор выражает искреннюю признательность Л. Р. Додыхудоевой за ценные комментарии и замечания к рукописи статьи.

adults. These poems are presented in modern Shughnani orthography with a Russian translation.

Key words: native language, Pamir languages, primer, Shughnani, Pamir, Nodir Shambezoda

DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-17-29

Шугнанский язык — наиболее распространённый язык на территории Горно-Бадахшанской автономной области (ГБАО) Республики Таджикистан. На шугнанском языке в Таджикистане сегодня говорит примерно 90 тыс. человек.

Шугнанскому языку посвящены многие работы нашего юбиляра профессора, доктора филологических наук Джой Иосифовны Эдельман, см., например, [Эдельман 1987: 236–347; Эдельман 2017; 2016; 2020; а также: Эдельман, Юсуфбеков 2000: 225–242; Edelman, Dodykhudoeva 2009: 787–824].

В настоящей статье я расскажу о первых шагах в становлении шугнанского письма на основе анализа стихотворных текстов из одной из редких книг на шугнанском языке, опубликованных в 1930-е годы.

С 22 по 27 августа 1930 г. в столице Таджикской ССР Сталинабаде (ныне Душанбе) проходил Первый научный съезд работников просвещения. На повестке дня стояли проблемы таджикского литературного языка и его терминологии (докладчиками были А. А. Семенов и Н. Бекташ); нового таджикского алфавита и его реформы (докладчики Р. Хошимов и С. Климчицкий); вопросы орфографии (докладчик Н. Бекташ); а также вопрос о шугнанском языке, по которому должен был выступить Нисор Мухаммад [«Тоҷикистони сурх» от 20 августа 1930 г.]. Этот съезд послужил толчком к созданию учебной литературы на шугнанском языке и обучению на нем в школе.

Шугнанский алфавит, принятый по рекомендации Первого научного съезда, был создан на основе латиницы с добавлением некоторых символов. Один из первых учебников с применением этого алфавита и основ письменности был выпущен

в 1931 г. Примечательно, что книга была предназначена в первую очередь взрослым, так как в то время велась кампания по ликвидации массовой безграмотности (ликбез). Авторами этой книги — «Шугнанского букваря для взрослых» — были Н. Шамбезода, Х. Мусрифшоев и Б. Бандишоев [Шамбезода и др. 1931]. Все они стали впоследствии весьма известными просветителями и педагогами.

Хотя рассматриваемый учебник написан для взрослых, в нем достаточно много чёрно-белых иллюстраций/рисунков; книга издана на качественной бумаге большим тиражом — 3000 экз.

*Фото 1. «Шугнанский букварь для взрослых»
(фото из личного архива автора)*



Мы уже обращались к материалам этого учебника [Каландаров 2020]. В данной статье проанализируем несколько представленных в нем стихотворений, написанных одним из авторов учебника, известным шугнанским поэтом Нодиром Шамбезода. С появлением в самом начале 1930-х гг. нового алфавита Н. Шамбезода стал публиковать свои стихи на шугнанском языке. Имя Нодира Шамбезода хорошо известно в Таджикистане и за его пределами, его творчеству посвящено несколько научных работ, см., например, [Абдулназаров 2012: 9–13; Охонниёзов 2012]. Он считается основоположником поэзии на шугнанском языке.

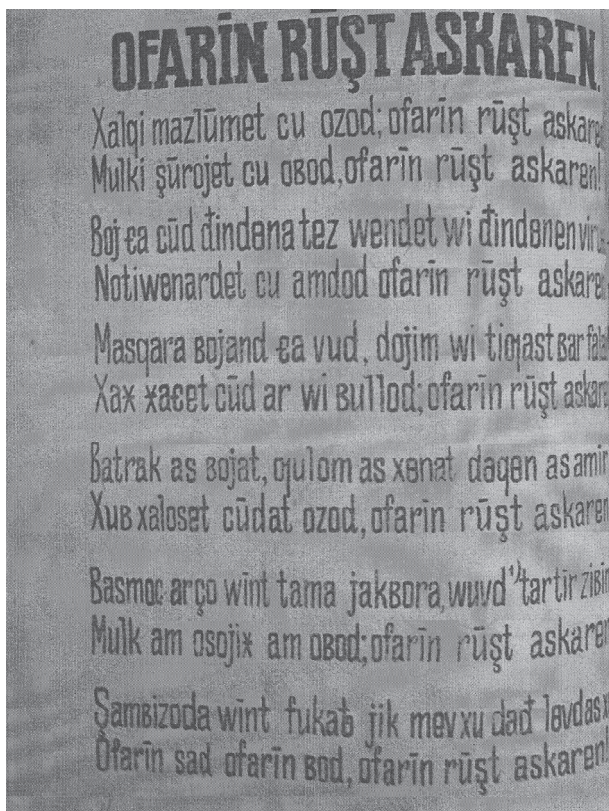
В тексте букваря нашли отражение атмосфера и события той эпохи. В нем, как и во многих учебниках того времени, приведены многочисленные политические лозунги и гражданская лирика, прославляющая Советский строй, пролетариат, Красную Армию.

Мы рассмотрим несколько стихотворений, написанных Н. Шамбезода, по-видимому, специально для этой азбуки. Для того чтобы продемонстрировать образцы шугнанского письма 1930-х гг., в статье приводятся фотографии стихотворений из «Шугнанского букваря для взрослых» [Шамбезода и др. 1931].

Первое стихотворение называется «Красные солдаты» («*Rūšt askaren*»).

В настоящее время в отсутствие официально принятых алфавита и письменности на шугнанском языке принято писать, используя международную иранскую транскрипцию на основе латинской графики (подробнее см. [Эдельман 1963]), с дополнительными знаками. В нашей статье мы приняли за образец написание, разработанное в Институте гуманитарных наук АН РТ под руководством Ш. П. Юсуфбекова:

Фото 2. Стихотворение «Хвала вам, красные солдаты»
 («Ofarīn, rūšt askaren») из [Каландаров 2020]



*Xalqi mazlūmet ču ozod, ofarīn rūšt askaren
 Mulki Šūroet ču obod, ofarīn rūšt askaren
 Boy ca čūd dindūn tez, windet wi dindūnen wirux̄t
 Notiwūnardet ču amdod, ofarīn rūšt askaren
 Masqara boyand ca vud doim wi tiyast bar falak
 Xax̄ xacet čūd ar wi bulod, ofarīn rūšt askaren
 Batrak as boyat yulūm as xūnat dēqūn as amīr
 Xub xalaset čūdat obod, ofarīn rūšt askaren*

*Basmoč arjo wīnt tamā yakborā wūvd tartīr zibīnt
Mulk ām osoiḥ ām obod, ofarīn rūšt askaren
Šambizoda wīnt fukav yik mef xu dad lūvd as xuši
Ofarīn, sad ofarīn bod, ofarīn rūšt askaren.*

Смысловой перевод с шугнанского на русский язык:

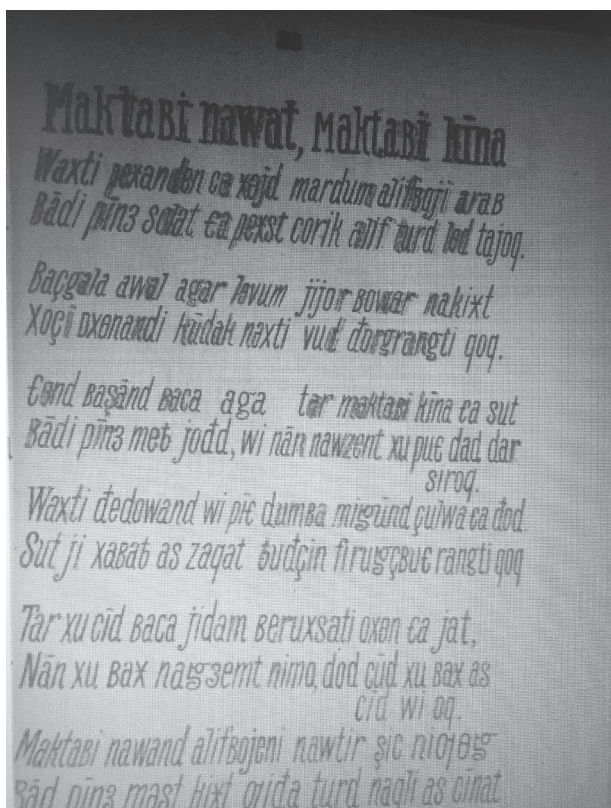
Вы освободили угнетенный народ, хвала вам,
красные солдаты,
Страну Советов благоустроили, хвала вам,
красные солдаты.
Богачи, что скалили зубы, обломали свои зубы,
Беднякам вы помогли, хвала вам, красные солдаты.
Вы потрясли основы (жизни) богачей-насмешников,
Что всегда смотрели свысока, хвала вам, красные солдаты.
Бедняка от богача, раба от хозяина и дехканина от эмира
Вы отважно освободили, хвала вам, красные солдаты.
Басмач, как только видит вас, забивается в угол,
Страна спокойно процветает, хвала вам, красные солдаты.
И видя все это, Шамбезода кричит от радости,
Хвала, стократная хвала, хвала вам, красные солдаты!
[Шамбезода и др. 1931: 36].

В данном произведении, как и в других текстах стихотворений, воспевается новый Советский строй на Памире: Шамбезода говорит о тех, кто помог смене власти, — воинах Красной армии, что освободила трудящиеся массы от угнетателей. Здесь же упомянута шедшая в то время борьба с басмачеством, подчеркивается, что на Памире басмачи побеждены и что люди могут жить спокойно.

В другом стихотворении этого букваря поэт Нодир Шамбезода восхищенно описывает новую советскую школу, противопоставляя её старой. (Здесь можно провести параллель с прозаическим произведением основоположника таджикской советской литературы С. Айни «Старая школа» [«Мактаби

кӯхна]).) Поэт говорит о том, что старая школа не могла дать ученикам нужных им знаний. В советской же школе ученики учатся не только писать и читать, они овладевают политической грамотой, знают и могут свободно говорить о международном положении в мире, в частности в Китае и Ираке. Это стихотворение называется «Новая и старая школа».

Фото 3. Стихотворение «Новая и старая школа»
(«Maktabi nawat, maktabi kīna»)
(из личного архива автора)



Приведем это стихотворение в современной записи:

*Waxti peḫanden ca xêyd mardum alifboi arab,
 Bâdi pînz solat ca peḫst čorik alif turd lûd tayoq.
 Bačgala āwol agar lûvum yiyōr bowar nakixt,
 Xoji oxûnandi kûdak nêxti vud dorgrangti qoq.
 Cûnd bašānd bača aga tar maktabi kîna ca sut,
 Bâdi pînz mêv yodd, wi nān nawzent xu puc ded dar siroq.
 Waxti dedowand wi pîc dumba miyûnd julwa ca dod,
 Sut yi xabav as zaqaḫ vuđjin firûy jbuç rangti qoq.
 Tar xu čîd bača yidam be ruxsati oxûn ca yat,
 Nān xu baḫ naŷzemt nimû, dod čûd xu baḫ as čîd wi oq.
 Maktabi nawand alifboeni nawtir šiç niyûy,
 Bâd pînz mêst kixt yiða turd naql as Čînat Iroq...*

Ниже приводится русский перевод этого шугнанского стиха:

В былые времена, когда люди учили арабскую азбуку,
 Даже через пять лет на вопрос о букве «алеф» ученик
 говорил тебе: посох².

Ребята, если я вам расскажу, никто не поверит:
 Дети так боялись учителей, что деревенели от страха.
 Когда прилежный ученик шел в старую школу,
 Его родители уже через пять дней не могли узнать
 своего ребенка.

Когда (учитель) бьет ребенка по его полному лицу,
 оно съезживается как тряпица,
 За одну ночь тот от переживаний худеет, иссыхает.
 Если ребенок отправится домой без разрешения учителя,

² Поэт имеет в виду, что некоторые дети, проучившись пять лет, не могли даже называть буквы, а называли знакомые им предметы. Так, например, в персидском языке буква «А» пишется как «ا», то есть как ровная вертикальная черта, визуально напоминающая посох.

То мать сильно ругает его, а отец мог отлучить его
от дома.

В новой школе дети учатся по новой азбуке,
И уже через пять месяцев мальчик легко тебе расска-
жет о Китае и Ираке.

Далее в том же стихотворении поэт пишет, что сегодня дети с удовольствием ходят в новую школу, а родители уже не переживают за них. Интересно, что данное стихотворение сопровождается рисунком современного двухэтажного здания школы, которого в 1930-е годы на Памире не существовало. Однако именно так авторы учебника представляли новую школу.

В другом стихотворении, посвященном зиме, Н. Шамбезода призывает взрослых к тому, чтобы они шли учиться, а также приводили в школу своих детей. В нем приведены такие строки:

*Agar bemorat as nodûni dārden,
Sa tar maktab muallim turd dawo kixt.
Iloj ved yos xu ziriyot mis pi maktab,
Ki tamīn wi, xu darsen lāk ado kixt [Там же: 50].*

Если ты болен болезнью невежества,
Иди в школу, учитель тебя вылечит.
Если есть возможность, отдай и своих детей,
Обеспечь их, чтобы они могли закончить школу.

Обучению посвящено также еще одно стихотворение Н. Шамбезода, в котором автор говорит о ликвидации безграмотности среди населения. Знаменательно, что в нем, помимо политического лозунга-призыва к объединению, поэт не только побуждает обучиться грамоте, но и одним из первых в Шугнани призывает «книги на родном языке издавать». Он показывает положительные стороны грамотности,

говорит о том, что она дает человеку. Стихотворение имеет и соответствующее название — «Искоренить безграмотность!» («*Besawodi nistčīd darkor*»):

*Ay muallim darsi kīna tar zibo lākčīd bakor,
Kudakenat yulayen xēydowti šič sāyčīd bakor.
Ay virodār, dust midustat itifoq sawet fukav,
Šič xu nānik zivtiyav māšard kitob čopčīd bakor.
Besawodinden ziyūnen az isob mis beisob,
Bosawodi nāf agar lūm as isobčīd rist mu kor.
Besawod odam xu gāpdedav navarded tar ijo,
Bosawoden čis, tulū wefard amexā gāp tayor.
Gar niyūyēt mund mu gāp, kutav tu maqsad yikam sūd,
Kūdakat yulā xu besawodi šič nistčīd bakor [Там же: 76].*

О, учитель, старый метод обучения оставь,
Детей и взрослых по-новому надо учить,
Братья, беритесь за руки, будьте едины,
Теперь нам надо книги на родном языке издавать.
Не счесть вреда в невежестве, оно есть убыток и зло,
В грамоте так много пользы, что долго перечислять.
Неграмотный человек не сможет объясниться,
У грамотного всегда готов ответ.
Если послушаете меня, вот моя цель —
И детям, и взрослым искоренить безграмотность.

В заключение хочется указать на особенное отношение памирских народов к учебе, на их интерес к письменному слову и поэзии и отметить, что данная книга была первой попыткой сохранения шугнанского языка для будущих поколений носителей и исследователей этого языка, и литературная деятельность Нодира Шамбезода — яркого представителя шугнанского народа, поэта, просветителя и пропагандиста образования в Таджикистане — этому немало способствовала.

Литература

Абдулназаров А. А. Сатира в творчестве Нодира Шанбе-заде // *Молодой ученый*, 2012, 1: 9–13.

Каландаров Т. С. Памирские языки: между прошлым и будущим (на примере шугнанского языка) // *Отдел культурного наследия и гуманитарных наук УЦА*. Научный доклад. 2020, 6.

Охонниёзов В. Д. *Нодир Шамбезода ва адабиёти муосири тоҷик* (Нодир Шамбезода и современная таджикская литература). Душанбе, 2012. (на тадж. яз)

Тоҷикистони сурх (Красный Таджикистан). Газета. № 187 от 20 августа 1930 г. (на тадж. яз.)

Шамбезода Н., Мусрифшоев Х., Бандишоев Б. *Хиҷӯиҷи алифбе ӯлауен ҷāt* (Шугнанский букварь для взрослых). Сталинабад, 1931. (на шугн. яз.)

Эдельман Д. И. *О единой научной транскрипции для иранских языков*. Москва, Ленинград, 1963.

Эдельман Д. И. Шугнано-рушанская языковая группа // *Основы иранского языкознания. Новоиранские языки. Восточная группа*. Москва, 1987, 236–347.

Эдельман Д. И. Некоторые проблемы миноритарных языков Памира (к становлению письменности и литературы) // *Родной язык*, 2016, 2(5): 87–113.

Эдельман Д. И. Шугнано-рушанская группа // *Большая российская энциклопедия*. Москва, 2017, т. 35, 145.

Эдельман Д. И. О развитии письменности и литературы на памирских языках (новые шаги) // *Родной язык*, 2020, 1: 6–24.

Эдельман Д. И., Юсуфбеков Ш. П. Шугнанский язык // *Языки мира: Иранские языки. III. Восточноиранские языки*. Москва, 2000, 225–242.

Edelman J. I., Dodykhudoeva L. R. Shughni // *The Iranian Languages*. Ed. Gernot Windfuhr. London, New York, 2009, 787–824.

References

Abdulnazarov A. A. Satira v tvorchestve Nodira Shanbezade // *Molodoi uchenyi*, 2012, 1: 9–13. (In Russ.)

Edel'man D. I. Nekotorye problemy minoritarnykh iazykov Pamira (k stanovleniiu pis'mennosti i literatury) // *Rodnoi iazyk*, 2016, 2(5): 87–113. (In Russ.)

Edel'man D. I. *O edinoi nauchnoi transkriptsii dlia iranskikh iazykov*. Moskva, Leningrad, 1963. (In Russ.)

Edel'man D. I. O razvitii pis'mennosti i literatury na pamirskikh iazykakh (novye shagi) // *Rodnoi iazyk*, 2020, 1: 6–24. (In Russ.)

Edel'man D. I. Shugnano-rushanskaia grupa // *Bol'shaia rossiiskaia entsiklopediia*. Moskva, 2017, t. 35, 145. (In Russ.)

Edel'man D. I. Shugnano-rushanskaia iazykovaia grupa // *Osnovy iranskogo iazykoznaniia. Novoiranskie iazyki. Vostochnaia grupa*. Moskva, 1987, 236–347. (In Russ.)

Edel'man D. I., Yusufbekov Sh.P. Shugnanskii iazyk // *Iazyki mira: Iranskie iazyki. III. Vostochnoiranskie iazyki*. Moskva, 2000, 225–242. (In Russ.)

Edelman J. I., Dodykhudoeva L. R. Shughni // *The Iranian Languages*. Ed. Gernot Windfuhr. London, New York, 2009, 787–824.

Kalandarov T. S. Pamirskie iazyki: mezhdu proshlym i budushchim (na primere shugnanskogo iazyka) // *Otdel kul'turnogo naslediia i gumanitarnykh nauk UTsA*. Nauchnyi doklad. 2020, №6. (In Russ.)

Okhonnieszov V.D. *Nodir Shambezoda va adabietii muosiri tojik* (Nodir Shambezoda i sovremennaia tadjhiskaia literatura). Dushanbe, 2012. (In Tajik)

Shambezoda N., Musrifshoev Kh., Bandishoev B. *Xuŷnuni alifbe ghulayen jat* (Shugnanskii bukvar' dlia vzroslykh). Stalinabad, 1931. (In Shughnani)

Tojikistoni surkh (Krasnyi Tadjhikistan). Gazeta. № 187 ot 20 avgusta 1930 g. (In Tajik)

Каландаров Тохир Сафарбекович
Институт этнологии и антропологии РАН
Москва, Россия
Kalandarov Tohir Safarbekovich
Institute of Ethnology and Anthropology, RAS
Moscow, Russia
tohir_s70@mail.ru